

Universidad de Minia - Facultad de Al-alsun  
Departamento de Español  
Convocatoria: enero 2021 (1º semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Estudios lingüísticos  
Tiempo: 2 horas



جامعة المنيا - كلية الألسن - قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2021)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: دراسات لغوية  
الزمن: ساعتان  
كود المادة: SP4104  
تاريخ الامتحان: 2021/02/25

El examen está formado por 5 preguntas en 1ª página/s

الامتحان مكون من 5 أسئلة في عدد 1 ورقة/ورقات

**Contesta a todas las preguntas:**

I. Define los términos siguientes mostrando la diferencia entre el significado denotativo y el connotativo: *significante, significado y referente*. Ejemplos. 6 puntos

II. ¿Pueden existir homónimos no homófonos? Aclara con ejemplos. 3 puntos

III. ¿Qué tipo de relación tienen los siguientes dobletes: 1X2 puntos

- a) *ferry - transbordador*
- b) *viejos - tercera edad*
- c) *ánima - alma*

IV. Señala la serie integrada en su totalidad por galicismos: 3 puntos

- a) *cigarro, hule, faena, clavel, revólver, empatar*
- b) *amianto, barbitúrico, jabón, chotis, anfiteatro*
- c) *jabalí, narciso, complot, autocar, maniquí*
- d) *anglófono, galante, blusa, chalé, ordenador*

V. Apunta los tipos de metáforas dando ejemplos para cada tipo. 6 puntos

*Buena suerte*

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 6 ■■ 2ª Pregunta 3 ■■ 3ª Pregunta 6 ■■ 4ª Pregunta 3 ■■ 5ª Pregunta 6 ■■ ■■ Total: 24  
Dr. Mohamed Deyab Firma: Elige el profesor de la asignatura Firma:



El examen está formado por 3 preguntas en 2ª

الامتحان مكون من 3 أسئلة في عدد 2 ورقة/ورقات

I) **Completa las frases siguientes con las palabras adecuadas: (8 notas)**

1. El mexicano Enrique González Martínez propone “.....”, en contra al cisne del engañoso plumaje del Modernismo.
2. El cubano..... representa la voz más destacada del verso negro, su expresión más significativa.
3. El.....es una corriente psicofilosófica en la narrativa hispanoamericana que se propone estudiar el mundo íntimo del ser humano tomando nota de sus cambios, de sus vibraciones, para alcanzar conclusiones de mayor amplitud.
4. .... de Ricardo Güiraldes es la novela más representativa de la literatura gauchesca

II) **Contesta a las preguntas siguientes: (10 notas)**

1. *Trilce* es el libro que mejor refleja la actitud de denuncia y la rebeldía de César Vallejo. Explica esta frase
2. Habla del trasfondo histórico en el que surgió el vanguardismo.
3. ¿Cuáles son las características de la poesía nerudiana?
4. En cada una de las novelas de Mario Vargas Llosa se experimenta estructuras nuevas y nuevas formas de expresión. Explica esta frase dando ejemplos de sus novelas.
5. Define los términos siguientes: la novela indigenista, el realismo mágico.



Universidad de Minia - Facultad de Al-Asun  
Departamento de Español  
Convocatoria: enero 2021 (1º semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Literatura hispanoamericana  
Tiempo: 2 horas



جامعة المنيا - كلية الألسن - قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢١)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: أدب أمريكا اللاتينية  
الزمن: ساعتان  
كود المادة: SP4107  
تاريخ الامتحان: 2120/02/24

El examen está formado por 3 preguntas en 2ª

الامتحان مكون من ٣ أسئلة في عدد ٢ ورقة/ورقات

III) Lee el poema "Helicóptero" y contesta a las preguntas: (6 notas)

HELICÓPTERO  
de la  
muerte  
zumba y zumba  
dejándonos el cráneo  
y el esqueleto temblorosos.  
¿Cómo olvidar el tableteo de aquellas metralletas tartamudas  
arrasando con furia a los francotiradores apostados en las  
azoteas y los tejados de esos edificios cercanos a La Moneda?  
Memoria, basural de imágenes,  
¿para qué embellecerte  
escribiendo versos  
en el aire?

1. ¿Quién es el poeta?
2. ¿A qué tendencia vanguardista pertenece? Explica esta tendencia.
3. ¿Cuáles son los rasgos más característicos del estilo del poeta?

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 8 ■■ 2ª Pregunta 10 ■■ 3ª Pregunta 6 ■■ 4ª Pregunta -- -- ■■ 6ª Pregunta -- ■■ Total: 24  
Drª. Mushira Mahmoud التوقيع: Drª. Mushira Mahmoud التوقيع:



الفصل الدراسي ١ : ٢٠٢٠-٢٠٢١  
المادة : اللغة العربية  
الزمن : ثلاث ساعات

جامعة المنيا  
كلية الألسن  
الفرقة : الرابعة

أ

### أجب عن الأسئلة الآتية:

( ثماني درجات )

س ١ :

عرف المقال لغة واصطلاحًا ، مبيّنًا : أهميته ، وعناصره ، وأنواعه ، والسمات المميزة لكل نوع .

( ثماني درجات )

س ٢ :

ما مقومات الخطابة ؟ وما الفرق بين الخطبة والمحاضرة ؟

( ست عشرة درجة )

س ٣ :

صحح العبارات الآتية مع الشرح باختصار إن لزم الأمر :

- أ- لا توجد أفعال تبدأ بألف وصل إلا أمر الخماسي و أمر السداسي .
- ب- لا فرق بين المثل والحكمة .
- ت- تعبيراً " أسفت لحال الرجل الفقير " ، و " لن أراه قط " تعبيران فصيحان .
- ث- " لله درك " : ( درّ ) تُعرب مضافاً إليه .
- ج- " ما أعظم قدرة الله " : ( قدرة ) تُعرب فاعلاً للفعل ( أعظم ) .
- ح- " لنا - معشر الأنصار - مجدّ مؤثّل " : ( معشر ) تُعرب حالاً منصوبة .
- خ- أبو القاسم الشابي شاعر وُلد في مكة عام ١٥٠ هـ و كتب قصيدة مطلعها " دع الأيام تفعل ما تشاء " .

مع خالص دعائنا بالتوفيق و التفوق  
د / داليا محمد - د / أماني محمود





El examen está formado por 2 preguntas en 2ª página/s

الامتحان مكون من 2 سؤال في عدد 2 ورقة/ورقات

**I- De Don Álvaro o la fuerza del sino, de Ángel Saavedra, duque de Rivas, responde a las preguntas siguientes:**

**ESCENA X**

D ÁLVARO, D. ALFONSO Y DOÑA LEONOR, vestida con un saco, y esparcidos los cabellos, pálida y desfigurada, aparece a la puerta de la gruta, y se oye repicar a lo lejos las campanas del convento

DOÑA LEONOR. Huid, temerario; temed la ira del cielo.

DON ÁLVARO. (Retrocediendo horrorizado por la montaña abajo.) ¡Una mujer!... ¡Cielos!... ¡Qué

acento!... ¡Es un espectro!... Imagen adorada... ¡Leonor ¡Leonor!

DON ALFONSO. (Como queriéndose incorporar.) ¡Leonor!... ¿Qué escucho? ¡Mi hermana!

DOÑA LEONOR. (Corriendo detrás de don Álvaro.) ¡Dios mío! ¿Es don Álvaro?... Conozco su voz... Él es... ¡Don Álvaro! [...]

**ESCENA ÚLTIMA**

Hay un rato de silencio; los truenos resuenan más fuertes que nunca, crecen los relámpagos, y se oye cantar a lo lejos el Miserere a la comunidad, que se acerca lentamente VOZ DENTRO. Aquí, aquí; ¡qué horror! (DON ÁLVARO vuelve en sí, y luego huye hacia la montaña.)

(Sale el P. GUARDIÁN con la comunidad, que queda asombrada.)

P. GUARDIÁN. ¡Dios mío!... ¡Sangre derramada! ¡Cadáveres!... ¡La mujer penitente!

TODOS LOS FRAILES. ¡Una mujer!... ¡Cielos! [...]

- 1- ¿De qué malentendido es presa don Alfonso?, ¿cómo se muestra aquí "la fuerza del sino"?
- 2- El suicidio, como sabemos, es un tema muy romántico: ¿cómo se explica aquí?
- 3- Explica las características del movimiento literario (el Romanticismo) y del subgénero (drama romántico) presentes en este texto.
- 4- Habla del lenguaje que se emplea en este fragmento.

→ انظر الحلقه

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 16 ■■ 2ª Pregunta 16 ■■ 3ª Pregunta 00 ■■ 4ª Pregunta -- ■■ 5ª Pregunta -- ■■ 6ª Pregunta 00 ■■  
Toatl: 32 Dra. Heba Mohamed التوقيع:





El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página/s

الامتحان مكون من 2 سؤال في عدد 1 ورقة/ورقات

## II- Del cuento “El encaje roto” de Emilia Pardo Bazán, responde a las preguntas siguientes:

Convidada a la boda de Micaelita Aránguiz con Bernardo de Meneses, y no habiendo podido asistir, grande fue mi sorpresa cuando supe al día siguiente -la ceremonia debía verificarse a las diez de la noche en casa de la novia- que ésta, al pie mismo del altar, al preguntarle el obispo de San Juan de Acre si recibía a Bernardo por esposo, soltó un «no» claro y enérgico; y como reiterada con extrañeza la pregunta, se repitiese la negativa, el novio, después de arrostrar un cuarto de hora la situación más ridícula del mundo, tuvo que retirarse, deshaciéndose la reunión y el enlace a la vez.

No son inauditos casos tales, y solemos leerlos en los periódicos; pero ocurren entre gente de clase humilde, de muy modesto estado, en esferas donde las conveniencias sociales no embarazan la manifestación franca y espontánea del sentimiento y de la voluntad.

- 1- Resume brevemente el argumento de este cuento.
- 2- En pocas palabras ¿cuál es el tema principal de dicho cuento?
- 3- Justifica el título del cuento; ¿es realmente la clave de la narración?
- 4- Habla del narrador y los personajes principales que aparecen en el cuento.

**Mucha suerte**

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 16 ■■ 2ª Pregunta 16 ■■ 3ª Pregunta 00 ■■ 4ª Pregunta -- ■■ 5ª Pregunta -- ■■ 6ª Pregunta 00 ■■  
Total: 32  
Dra. Heba Mohamed      التوقيع: Dra. Heba Mohamed      التوقيع:



El examen está formado por 3 preguntas en 2ª página/s

الامتحان مكون من 3 أسئلة في عدد 2 ورقة/ورقات

### 1. Traduzca Ud., al árabe el dialogo siguiente:

Alfredo se quejó sobre la mesa en que descansaba esperando al médico. Se interrumpieron, mirando al herido.

- ¡Ya hace falta tener mala sangre para hacer una cosa así! ¿Serían los guardias?
- No, eso lo hizo el del río.
- ¡ Menudo pájaro!
- Al principio creíamos que se había caído desde la carretera desde la boca del tajo al echar la red, pero luego vimos la herida y...

El más joven de los asturianos, el que hablaba, calló viendo entrar al médico. Traía el maletín en la mano y un montón de vendas; cortó el pantalón, y al ver la herida también enmudeció.

- ¿Qué va usted a hacer?

La pregunta quedó en el aire, como si en ella hubiesen cristalizado las dudas de todos los presentes. Hasta Alfredo abrió los ojos un instante para asentir. El médico no supo qué contestar; sólo dijo, por salir del paso:

- Por lo pronto, curarle. Y siguió limpiando la sangre.

Pepe apareció, en mangas de camisa, con los ojos cargados de sueño, y tras preguntar qué había pasado maldijo del guarda varias veces, antes de que el olor del alcohol y la vista de la sangre le despertaran por completo.

### 2. La UE y el Reino Unido superan el principal obstáculo para negociar el Brexit

Los equipos negociadores de la UE y del Reino Unido enfrentan este miércoles la última fase hacia el acuerdo, pero han dejado atrás la dificultad que les impedía avanzar desde hace casi 40 días. Bruselas y Londres han tratado ya el mecanismo que garantizará la adopción de represalias comerciales en caso de que una de las dos partes cometa una competencia ilegal. El

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 10 ■■ 2ª Pregunta 16 ■■ 3ª Pregunta 6 ■■ 4ª Pregunta -- ■■ 5ª Pregunta -- ■■ 6ª Pregunta -- ■■  
Toatl: 32

Prof.Dr. Abdel Aal Saleh

التوقيع: Eligé el profesor de la asignatura التوقيع:



Universidad de Minia - Facultad de Al-Alsun  
Departamento de Español  
Convocatoria: enero 2021 (1º semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Traducción (español - árabe) política y literaria  
Tiempo: 2 horas



جامعة المنيا - كلية الألسن - قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2021)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: ترجمة إلى العربية (سياسية وأدبية)  
الزمن: ساعتان  
كود المادة: SP4109  
تاريخ الامتحان: 2021/03/02

El examen está formado por 3 preguntas en 2ª página/s

الامتحان مكون من 3 أسئلة في عدد 2 ورقة/ورقات

principio de acuerdo sobre ese asunto sensible deja la discusión de las cuotas pesqueras como último obstáculo para finalizar casi 11 meses de negociación a dos semanas de que termine el plazo.

Los equipos dirigidos por Michel Barnier, en el lado europeo, y David Frost, en el británico, han aumentado el esfuerzo ante unas horas que se describen como decisivas y que podrían poner punto final a la negociación de las últimas semanas. Las crecientes colas de camiones para cruzar el Canal de la Mancha y el riesgo de faltas de suministros básicos para los importadores británicos han añadido dramatismo a un calendario que avanzaba hacia el fin del periodo transitorio del Brexit, que llegará el 31 de diciembre. Sin un acuerdo comercial nuevo, el 1 de enero la UE y el Reino Unido deberían someter su relación a las normas de la Organización Mundial del Comercio, con la introducción de aranceles y cuotas en un tráfico de mercancías que ahora se hace sin ningún tipo de dificultad.

3.

El agua era negra por profundidad y el cieno. La carretera quedaba arriba, invisible. Alfredo aguantó la red en la derecha y dejando la chaqueta y la cesta en la orilla entró en el río por la suave rampa de la arena. Según avanzaba, a medida que el agua le subía de las rodillas al vientre, hasta el pecho, el estruendo le ensordecía. Iba tentando el fondo antes de dar un paso; el frío le agarrotaba el cuerpo. Cuando el agua le llegó a los hombros impidiéndole adelantar más, lanzó la red en la oscuridad ante sí, oyendo cómo se hundía hasta tocar fondo, poco a poco; entonces fue retrocediendo, arrastrándola tras él. Mientras desprendía los peces para meterlos en la cesta, la humedad de la ropa le hizo toser. Como una respuesta, vino la voz nítida, insegura, del guarda desde la carretera: -¿Quién anda ahí?

Oyó montar la carabina, al tiempo que le repetía la pregunta

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 10 ■■ 2ª Pregunta 16 ■■ 3ª Pregunta 6 ■■ 4ª Pregunta -- ■■ 5ª Pregunta -- ■■ 6ª Pregunta -- ■■  
Total: 32 Prof. Dr. Abdel Aal Saleh Elige el profesor de la asignatura التوقيع



Universidad de Minia - Facultad de Al-Asun  
Departamento de Español  
Convocatoria: enero 2021 (1º semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Traducción (árabe - español) política y literaria  
Tiempo: 2 horas



جامعة المنيا - كلية الألسن - قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢١)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: ترجمة من العربية (سياسية وأدبية)  
الزمن: ساعتان  
كود المادة: SP4108  
تاريخ الامتحان: 2021/3/7

El examen está formado por 4 preguntas en 2ª

الامتحان مكون من 4 أسئلة في عدد 2 ورقة/ورقات

ترجم النصوص التالية الى الإسبانية:

١- وأعاد الصورة الى مكانها، وجذب الدرج أكثر، ووضع المظروف، ثم أعاد جذبه عن آخره. كان عميقا على نحو غريب، يمتد بعرض الطاولة ذات السطح الداكن المصقول، وبدأ يفحص العبوات الورقية والعلب المدورة القديمة التي امتلات بزاد الليل. وفاحت روائح الفلفل الأسود المطحون والملح والشطة الناعمة والكمون والشاي والبن المحوج وزجاجات الزيت الحار والصبغ البلدي والخل والسبرتو الأحمر وجوز الطيب. كان يفيض كل عبوة على حدة ويشمها ثم يعيدها الى مكانها بحرص و دون تعليق. وتناول مظروفا آخر وفتحها، وأخرج منه ورقة مطوية ومصقولة، ما أن فردها حتى كادت تنفصل الى أربعة أقسام.

٢- ولقد كان الحديث عن السلام قبل حرب أكتوبر حديثاً منقوصاً، لأن مرارة الهزيمة كانت تحول دون ذلك، فقد كانت الندية مفقودة بين المنتصر والمهزوم، أما بعد حرب أكتوبر فقد ارتفعت الرعوس وتمكنا - عربياً ومصريين - من دخول الحرب الظافرة لأول مرة في تاريخ المواجهات العسكرية العربية الإسرائيلية. والغريب أن الشعب العربي أفرز أفضل ما لديه وظهر معدنه الأصيل في تضامن شامل، فتغير وجه الاقتصاد العالمي بعد الحظر الشامل على النفط وما أدى إليه ذلك من قفزات كبيرة في الأسعار وإحساس شديد لدى الدول الغربية بأن العرب الذين كانوا يعرفونهم ليسوا هم أولئك الذين يشهدون انتصارهم ويدهشون لصلابة موقفهم. ويكفي أن نتذكر أنه رغم ظروف الحرب في ذلك الوقت واختفاء بعض السلع إلا أن الشارع المصري لم يشهد اختناقاً على الإطلاق في السلع التموينية فضلاً عن اختفاء الجرائم الجنائية تقريباً طوال فترة الحرب، وذلك يؤكد أن معادن الشعوب العريقة تظهر في اللحظات الفاصلة.

٣- كان يحدثنا وهو عاكف على اعداد البرقيات. لا يتوقف الا عندما ينتهي محمود من تقليب الشاي. حينئذ نجلس في ركن القاعة حيث النافذة الامامية الطويلة. كنا نعرف أن العاملين في ورديتي الصباح و المساء يراقبن فتيات التلغراف المصري من النافذة الاخرى و هن يبذلن ثيابهن ويتزين في زجاج النوافذ المفتوحة بالمبنى المجاور. أما هذه النافذة فهي تطل على الشارع الكبير، والأشجار، ونور المصابيح العالية التي تلفها هوام الليل و الضباب، والرجال والنساء وصغار العائلات الذين يجلسون في الشرفات المزروعة، بنورها الخفيف.

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 8 ■■ 2ª Pregunta 8 ■■ 3ª Pregunta 8 ■■ 4ª Pregunta 8 ■■ 5ª Pregunta 00 ■■ 6ª Pregunta 00 ■■  
Total: 32 Dr. Ihab Yousef التوقيع: Elige el profesor de la asignatura التوقيع:

Universidad de Minia - Facultad de Al-Asun  
Departamento de Español  
Convocatoria: enero 2021 (1º semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Traducción (árabe - español) política y literaria  
Tiempo: 2 horas



جامعة المنيا - كلية الألسن - قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢١)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: ترجمة من العربية (سياسية وأدبية)  
الزمن: ساعتان  
كود المادة: SP4108  
تاريخ الامتحان: 2021/3/7

El examen está formado por 4 preguntas en 2ª

الامتحان مكون من 4 أسئلة في عدد ٢ ورقة/ورقات

٤- لقد أصبح تسجيل وتوثيق تاريخ هذه البطولات وما قام به هؤلاء الأبطال - من منهم أطل الله في أعمارهم ومن ذهبوا إلى رحاب ربهم- فريضة وطنية وأخلاقية ووفاء لا يتأخر عنه المحبون لوطنهم والمعتزون بتاريخه ونضاله وسيرة ومسيرة أبطاله ودماء شهدائه. هل يوجد في تاريخ المقاومة والنضال الشعبي من فعل ما فعله بطلنا محمد مهران الذي ضحى ببصره راضيا رافضا ان يبوح بسر أو اسم من أسماء تشكيلات المقاومة، أو أن يوافق على أن يرسل للعالم رسائل ترحيب بالغزاة ويتناول على الثورة والرئيس عبدالناصر؟

بالتوفيق...

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 8 ■■ 2ª Pregunta 8 ■■ 3ª Pregunta 8 ■■ 4ª Pregunta 8 ■■ 5ª Pregunta 00 ■■ 6ª Pregunta 00 ■■  
Total: 32  
Dr. Ihab Yousef Elige el profesor de la asignatura التوقيع:

*Ihab Yousef*



Universidad de Minia - Facultad de Al-Alsun  
Departamento de Español  
Convocatoria: enero 2021 (1º semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Ensayo  
Tiempo: 2 horas



جامعة المنيا - كلية الألسن - قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2021)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: مقال  
الزمن: ساعتان  
كود المادة: SP41203  
تاريخ الامتحان: 2021/03/09

El examen está formado por 3 preguntas en 1ª página/s

الامتحان مكون من 3 أسئلة في عدد 1 ورقة/ورقات

Seleccione dos

- 1) Ponga un discurso sobre el terrorismo y sus peligros sobre la economía siguiendo las normas del ensayo.
- 2) Escriba un artículo sobre temas que habías estudiado
- 3) ¿Cuáles son los ensayistas importantes que habías estudiado?

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 8 •• 2ª Pregunta 8 •• 3ª Pregunta 00 •• 4ª Pregunta 00 •• 5ª Pregunta 00 •• 6ª Pregunta 00  
•• Total: 16 Dr. Mohamed Khedr :التوقيع Dr. Mohamed Khedr :التوقيع

محمد عبد المنعم